

Fall 2018

CHINA & HONG KONG

“Mây Nước Tiêu Tương”

Thời gian chuyến du-lịch:

Từ thứ bảy 20 tháng 10
đến thứ hai 05 tháng 11, 2018

Người hướng dẫn: Trần Chính

VOYAGES SAIGON, Inc.
10551 MCFADDEN AVE, SUITE B
GARDEN GROVE, CA 92843
Tel: (714) 775-1123
Website: www.voyagesaigon.net
E mail: voyagesaigon@yahoo.com

HÀNH TRÌNH: LOS ANGELES — SHANGHAI — SUZHOU — HANGZHOU — NANJING — BEIJING — XIAN — GUILIN — GUANGZHOU — HONG KONG — LOS ANGELES.

LỊCH TRÌNH:

▷ **Thứ bảy 20 tháng 10:** Có mặt tại phi trường Los Angeles lúc 10 giờ 30 sáng để làm thủ tục vé máy bay và ký gởi hành lý theo Đoàn. Khởi hành lúc 1 giờ 30 trưa cùng ngày bằng chuyến bay non-stop của hãng hàng không United Airlines (**).

▷ **Chủ nhật 21 tháng 10:** Đến **THƯỢNG HẢI**, siêu đô thị ở cửa ngõ của vùng Hoa Đông, lúc 6 giờ 30 chiều. Về khách sạn. Buổi tối tự do dạo chơi và mua sắm trên phố Hoàn Hải lộ hoặc nghỉ ngơi sau chuyến bay dài.

▷ **Thứ hai 22 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm Hiếu Viên, phức hợp nhà-vườn tiêu biểu cho phong cách Hoa viên của vùng Giang Nam. Thăm bến

Hoàng Phố, dọc theo con đường Trung Sơn Nam lộ. Buổi chiều: Tự do dạo chơi và mua sắm trên phố Nam Kinh lộ, trung tâm thương mại sầm uất nhất của khu vực Phố Tây ở Thượng Hải. Buổi tối: Xem chương trình biểu diễn tạp-kỹ vô cùng hấp dẫn, duyên dáng và vui nhộn của Nhà hát Xiếc Thượng Hải.

▷ **Thứ ba 23 tháng 10:** Buổi sáng: Rời Thượng Hải để đi **Ô TRẦN**, thị trấn cổ của vùng Giang Nam, xây dựng trên hệ thống sông nước nối liền với con kênh Đại Vận Hà (bằng xe coach). Đi **TÔ CHÂU**, thành phố - trung tâm văn hóa nổi tiếng ở phía Nam sông Dương Tử, trong tỉnh Giang Tô. Thăm Chuyết Chính Viên, phức hợp nhà-vườn độc đáo, tiêu biểu cho kiểu “Văn nhân Hoa viên” của Tô Châu. Buổi chiều: Rời Tô Châu để đi **HÀNG CHÂU**, kinh đô nhà Nam Tống, và là thủ phủ của tỉnh Triết Giang (bằng xe coach). Đến Hàng Châu vào buổi tối.

▷ **Thứ tư 24 tháng 10:** Buổi sáng: Đi thuyền ngắm cảnh “yên vũ phi phi” trên Tây Hồ, đệ nhất danh lam của vùng Giang Nam. Thăm làng trà Long Tỉnh, và nếm thử loại trà xanh nổi tiếng của Hàng Châu. Buổi chiều: Viếng chùa Linh Ẩn, một trong mười ngôi cổ tự linh thiêng nhất ở Trung Quốc (xây dựng vào thời Ngũ Đại). Thăm xưởng làm mèn bằng tơ tằm. Buổi tối: Xem sân khấu Âm nhạc và Ánh sáng ngoài trời “Tây Hồ Ấn Tượng” của nhà soạn nhạc Kitaro và đạo diễn nổi tiếng Trương Nghệ Mưu [Optional].

▷ **Thứ năm 25 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm Lục Hòa Tháp, nơi trụ trì của nhà sư Lỗ Trí Thâm, một trong 108 vị anh hùng Lương Sơn Bạc (truyện Thủy Hử); Từ trên tầng tháp cao, ngắm nhìn cửa sông Tiền Đường, nơi nàng Thúy Kiều tài hoa và bạc mệnh của đại thi hào Nguyễn Du đã trầm mình, những tượng “này thôi hết kiếp đoan trường là đây...”. Viếng Nhạc Vương Miếu, đền thờ Nhạc Phi, vị danh tướng đời Nam Tống. Buổi chiều: Rời Hàng Châu để đi **NAM KINH**, đế đô đời Minh Thái Tổ, thủ đô của chính phủ Quốc Dân Đảng, và là thủ phủ của tỉnh Giang Tô (bằng xe coach). Đến Nam Kinh vào buổi tối.

▷ **Thứ sáu 26 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm Trung Sơn Lăng, nơi an nghỉ của bác sĩ Tôn Dật Tiên, người sáng lập Nhà nước Dân chủ đầu tiên trong lịch sử Trung Quốc. Viếng Hiếu Lăng của vua Minh Thái Tổ Chu Nguyên Chương. Thăm trại nuôi ngọc trai nước ngọt truyền thống của đất Kim Lăng. Ăn trưa với món vịt Nam Kinh. Buổi chiều: Rời Nam Kinh để đi **BẮC KINH**, kinh đô của các triều đại Nguyên, Minh, Thanh, và là thủ đô của nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa hiện nay (bằng máy bay). Đến Bắc Kinh vào buổi tối. Trên đường về khách sạn, ngắm nhìn cảnh đèn hoa rực rỡ trên đại lộ Trường An và quảng trường Thiên An Môn lịch sử.

▷ **Thứ bảy 27 tháng 10:** Buổi sáng: Trên đường đi Vạn Lý Trường Thành, ghé thăm Đồng Nhân Đường, Thái-y-viện của Thanh Triều, và là viện Trung Y số một ở Trung Quốc hiện nay. Thăm Vạn lý Trường thành gần cửa ải Cư Dũng Quan, và từ trên sườn núi cao ngắm nhìn quang cảnh kỳ vĩ của “đệ nhất kỳ quan” của thế giới. Buổi chiều: Thăm Định Lăng của vua Minh Vạn Lịch trong khu Thập-tam Lăng. Trên đường trở lại Bắc Kinh, ghé thăm sân vận động “Tổ Yến” của Thế Vận Hội Bắc Kinh 2008, một kiệt tác kiến trúc của thế kỷ thứ 21. Buổi tối: Xem Kinh-kịch Bắc Kinh tại Trường An Đại-kịch-viện, hoặc xem Ca nhạc kịch - võ thuật Thiếu Lâm “Huyền thoại Kung Fu” [Optional].

▷ **Chủ nhật 28 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm quảng trường Thiên An Môn lịch sử. Thăm Viện bảo tàng Quốc Gia Trung Quốc để thưởng ngoạn bộ sưu tập thư, họa, và đồ trân ngoạn của Trung Quốc qua các thời đại. Thăm quảng

trường Thiên An Môn lịch sử. Thăm Tử Cấm Thành, nơi sống và làm việc của các Hoàng đế nhà Minh và nhà Thanh. Buổi chiều: Thăm Di Hòa Viên, còn gọi là Cung điện Mùa Hè của Tây Thái hậu Từ Hi; Đi chơi thuyền trên hồ Côn Minh. Thăm xưởng chế tác đồ đồng tráng men ngũ sắc (men Cảnh Thái) “Cloisonné”.

▷ **Thứ hai 29 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm Thiên Đàn, nơi các Hoàng đế Trung Quốc đến tế cáo Trời Đất để cầu cho quốc thái dân an. Buổi chiều: Tự do dạo chơi và mua sắm trên đại lộ Trường An, cũng là dịp để quan sát cảnh sinh hoạt của người dân ở thủ đô Bắc Kinh. Buổi tối: Thưởng thức tiệc “đặc yển” với món vịt Bắc Kinh



chính gốc tại nhà hàng cổ hơn 200 năm trong công viên Bắc Hải.

▷ **Thứ ba 30 tháng 10:** Rời Bắc Kinh để đi **TÂY AN**, cố đô Trường An của các triều đại Tần, Tây Hán, Tùy, Đường, và là thủ phủ của tỉnh Thiểm

Tây (bằng máy bay). Đến Tây An vào buổi trưa. Buổi chiều: Viếng Càn Lăng ở núi Lương Sơn, nơi hợp táng của vua Đường Cao Tông và hoàng hậu Võ Tắc Thiên; Ngắm hàng tượng đá rêu phong đứng châu hai bên đường Linh đạo dài 2 cây số, và tấm bia đá “Vô tự bi” nổi tiếng cổ kim. Thăm lăng của công chúa Vĩnh Thái (cháu nội Võ Hậu) và thưởng ngoạn tranh bích họa tuyệt đẹp mô tả cuộc sống Cung đình vào thời kỳ Sơ Đường. Buổi chiều còn lại: Tự do dạo chơi và mua sắm trên những đường phố trung tâm của Tây An.

▷ **Thứ tư 31 tháng 10:** Buổi sáng: Thăm xưởng cắt mài ngọc thạch, một kinh nghiệm lý thú để tìm hiểu về ngọc thạch ở Trung Quốc. Thăm các hầm Tuyền táng nổi tiếng trong khu lăng mộ của Tần Thủy Hoàng; Ngắm nhìn cảnh tượng hùng vĩ có một không hai của đội hùng binh hơn 5000 người và ngựa đã cùng vị Hoàng đế của họ đi qua bên kia thế giới. Buổi chiều: Thăm Hoa Thanh Cung, nơi nghỉ mùa đông của vua Đường Minh Hoàng và Dương Quý Phi; Xem hồ tắm hình hoa sen của người đàn bà được mệnh danh là “đệ nhất Đại-mỹ-nhân” trong lịch sử Trung Quốc. Buổi tối: Xem chương trình Ca múa nhạc “Đường Nhạc” đặc sắc, với những điệu Nghệ-thường Vũ-khúc nổi tiếng.

▷ **Thứ năm 01 tháng 11:** Buổi sáng: Viếng chùa Đại Từ Ân (xưa là chùa Cẩm Nghiệp), nơi nàng Võ Tắc Thiên bị cưỡng tu sau khi vua Đường Thái Tông băng hà; Thăm tháp Đại Nhạn, nơi từng cất giữ bộ kinh Phật do Đường Tam Tạng thỉnh về từ Tây Trúc (Ấn Độ). Buổi chiều: Tự do dạo chơi và mua sắm trên khu phố trung tâm của Tây An. Thăm Nhà trưng bày vật tùy táng tìm thấy trong Dương Lăng của vua Hán Cảnh Đế. Rồi Tây An để đi **QUẾ LÂM**, trong tỉnh Quảng Tây, nơi “quan năm là mùa xuân” (bằng máy bay). Đến Quế Lâm vào buổi tối.

▷ **Thứ sáu 02 tháng 11:** Buổi sáng: Đi chơi tàu trên sông Li Giang và thưởng ngoạn cảnh thiên nhiên chứa chan thi vị “tam sơn bán lạc thanh thiên ngoại...”, đẹp như bức tranh sơn-thủy. Buổi chiều: Tự do dạo chơi và mua trái cây nhiệt đới tại một khu chợ địa phương. Buổi tối: Xem

chương trình biểu diễn Ca múa nhạc các Sắc tộc Thiểu số trong tỉnh Quảng Tây [Optional].

▷ **Thứ bảy 03 tháng 11:** Buổi sáng: Rời Quế Lâm để đi **QUẢNG CHÂU**, thủ phủ của tỉnh Quảng Đông và miền Hoa Nam (bằng máy bay). Đến Quảng Châu vào buổi trưa. Thăm Trần Từ Đường, nhà thờ Tổ của dòng họ Trần (Chen clan), đồng thời là Nhà trưng bày những tác phẩm thủ công mỹ nghệ tinh xảo của Quảng Châu. Buổi chiều: Viếng mộ liệt sĩ Phạm Hồng Thái trên đồi nghĩa trang Hoàng Hoa Cương, để cùng thắp nén hương tưởng nhớ Người Con kiệt xuất của dân tộc Việt Nam. Tự do dạo chơi và mua sắm trên khu phố Bắc Kinh lộ.

▷ **Chủ nhật 04 tháng 11:** Buổi sáng: Rời Quảng Châu để đi **HỒNG KÔNG** (bằng xe lửa tốc hành), ngang qua Đặc khu Thẩm Quyến – “phép lạ kinh tế” của Trung Quốc. Đến Đặc khu Hành chính Hồng Kông vào buổi trưa. Ăn trưa và thưởng thức các món đũa-sấm tại nhà hàng nổi Jumbo. Thăm một vòng Hongkong và Kowloon, hai phần nối liền nhau trên mảnh đất cụt thuộc địa của Anh Quốc. Buổi chiều và tối: Tự do dạo chơi và mua sắm trong khu thương mại Tsim Tsa Tsui nổi tiếng của Hồng Kông (ăn tối tự túc). Ăn tối, khiêu vũ trên du-thuyền sang trọng Hongkong Bauhinia và ngắm cảnh Hồng Kông rực rỡ về đêm từ bến cảng Victoria Harbour [Optional].

▷ **Thứ hai 05 tháng 11:** Rời khách sạn lúc 8 giờ 30 sáng để ra phi trường. Rời Hồng Kông để bay trở về Los Angeles bằng chuyến bay cất cánh vào buổi trưa của hãng hàng không United Airlines (**). Về đến Los Angeles vào buổi trưa cùng ngày.

▷ **Hai chương trình Extensions (ở Hồng Kông thêm 01 ngày):** **1. MACAU:** Thăm Đặc khu Hành chính Macau, cụt thuộc địa của Bồ Đào Nha (bằng tàu biển tốc hành), **2. ĐẢO LANTAU:** Đi chơi dã ngoại trên đảo Lantau, vùng ngoại vi đẹp nhất của Đặc khu Hành chính Hồng Kông [*Xin liên lạc với V.S. để biết giá và chi tiết chương trình tour Extension*].

Giá trọn chuyến Du-lich:

US\$3,400.00 (Land tour) + Vé máy bay [est. US\$900 - \$1,100]

(Do hối suất giữa tiền Dollar Mỹ và tiền Renminbi của Trung Quốc biến động bất thường trong hai năm 2017 và 2018, giá ghi trên có thể thay đổi – ngoại trừ trường hợp quý khách đã đặt tiền deposit)

Giá trên bao gồm:

- ▷ Vé máy bay Nam Kinh – Bắc Kinh – Tây An – Quế Lâm – Quảng Châu
- ▷ Vé Tàu tốc hành Quảng Châu – Hong Kong
- ▷ Khách sạn hạng Bốn và Năm-sao (02 người một phòng)
- ▷ Ăn sáng, ăn trưa và ăn tối hàng ngày (ngoại trừ bữa ăn tối ở Hồng Kông)
- ▷ Tất cả mọi phương tiện di chuyển đường bộ và đường thủy trong nội địa Trung Quốc và Hồng Kông, bao gồm chuyên chở giữa các phi trường, nhà ga và khách sạn
- ▷ Những chương trình thăm viếng ghi trong Lịch trình Tour với sự hướng dẫn và giải thích Lịch sử - Văn hóa của người Tour Leader của Voyages Saigon (Trần Chính)
- ▷ **Bảo hiểm về Sức khỏe và Y tế**

Giá trên không bao gồm:

- ▷ Vé máy bay Los Angeles – Thượng Hải / (Bắc Kinh) hay Hồng Kông – Los Angeles. (**)*Tùy theo điều kiện thực tế của từng năm, chúng tôi có thể dùng các đường bay khác nhau như United Airlines, Asiana Airlines v.v...*
- ▷ Visa Trung Quốc
- ▷ Tiền Tips & Gratuities cho người National Tour Guide, Local guide, Tài xế và nhân viên khách sạn
- ▷ Rượu bia trong các bữa ăn
- ▷ Điện thoại, Internet, Mini Bar và giặt ủi trong các khách sạn; Các chi phí cá nhân khác

Bảo hiểm:

Để dự phòng việc bất đắc dĩ phải hủy bỏ chuyến Du-lich sau khi đã đặt tiền deposit hoặc thanh toán 100% giá trọn gói (Air & Land Tour), do những bất trắc có thể xảy ra trước cũng như trong chuyến đi, quý khách nên mua loại Bảo hiểm **“Trip Cancellation & Interruption Insurance”** để được bồi hoàn một phần hoặc toàn bộ số tiền đã thanh toán cho chuyến Du-lich.

Màu Đỏ là biểu tượng của sức sống trong Văn Hóa Trung Quốc. Nó có một vị trí và ý nghĩa đặc biệt trong đời sống của người Trung Hoa: nó thể hiện sự vui mừng, may mắn và thịnh vượng, là màu của những dịp hiếu hỉ và khánh tiết. Kiêu và áo cô dâu màu đỏ tía, cửa vào nhà gia thế quyền quý – gọi là Chu Môn – thì được sơn đỏ một cách trang trọng, còn những chiếc đèn lồng của lễ hội thì được căng bằng lụa đỏ vô cùng rực rỡ...

Thế Giới đang bước vào Thiên Niên Kỷ thứ 3. Đối với Trung Quốc, năm 2018 vẫn còn là năm Đại Khánh. Vào năm 1018 sau Công Nguyên, tức là năm Thiên Hi thứ hai dưới đời vua Chân Tông nhà Tống, kinh đô Biện Lương được trang hoàng với hàng vạn ngọn đèn lồng màu đỏ lộng lẫy, dấu hiệu của một thời kỳ Thái bình Thịnh trị. Từ bấy đến nay, trải qua hơn một ngàn năm, lịch sử Trung Quốc đã bao phen thăng trầm, hưng thịnh và suy vong, thái bình và tao loạn... Năm nay, năm 2018, những lồng đèn đỏ thắm vẫn còn được treo trên lầu Thiên An Môn ở Bắc Kinh, để chào mừng đất nước Trung Hoa, vốn được xem như một trong những chiếc nôi của Văn Minh Nhân Loại, bước vào Thiên Niên Kỷ mới.

Hãy cùng VOYAGES SAIGON đi thăm đất nước kỳ vĩ ấy, để cùng đọc lại những trang sử vừa bi hùng vừa diễm lệ của nó, và để cùng đắm mình vào cái thiên nhiên sơn thủy chứa chan thi vị của nó. Hãy đi thăm Trung Quốc để được nhìn thấy Tranh ở trong Thơ, và đọc được Thơ ở trong Tranh, bức Tranh và bài Thơ trác tuyệt của một nền Văn Minh lớn. Hãy cùng VOYAGES SAIGON, xuyên qua hành trình Du-lich Trung Quốc 15 ngày, đến thăm đất nước của Khuất Nguyên, của Tần Thủy Hoàng, của Hán Cảnh Đế, của Đường Minh Hoàng và Dương Quý Phi, của Lý Bạch, Đỗ Phủ và Bạch Cư Dị, của Tống Nhạc Phi và Tô Đông Pha, của Tam Quốc Chí, Thủy Hử và Hồng Lâu Mộng, của Khang Hi đế và Càn Long đế, của Tề Bạch Thạch, Từ Bi Hồng và Lỗ Tấn...

Hãy cùng VOYAGES SAIGON đến thăm Trung Quốc và ăn mừng Thiên Niên Kỷ Đại Khánh. Cao cao ngọn đèn lồng...

VOYAGES SAIGON.

